

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич
Должность: Ректор
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025
Уникальный программный ключ:
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f65as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) **Зарубежная филология (английский язык и литература;
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.06.2018 г. № 6.

Оглавление

1.	ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	4
1.1.	Цели и задачи изучения дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
1.4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	6
2.	СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
2.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	7
2.2.	Содержание разделов дисциплины	8
3.	УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	8
3.1.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
3.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	10
3.3.	Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем.....	11
3.4.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
4.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ.....	13
4.1.	Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.....	13
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.....	14
5.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	19

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины является формирование филологической культуры студентов, обучение их всем видам текстовой деятельности как основе речевого общения. Особая теоретическая и практическая значимость курса определяется новой научной парадигмой в филологии – коммуникативно-когнитивной. Это связано с тем, что основополагающими понятиями новой научной парадигмы являются текст, дискурс, языковая личность, «стоящая за текстом». Актуальными становятся такие понятия, как «коммуникативный эффект», «коммуникативная стратегия текста», «коммуникативная интенция», «регулятивность» текста как способ управления познавательной деятельностью читателя средствами текста, «языковая картина мира», «концепт», «дискурсивные практики».

Задачи дисциплины:

- 1) выявление методических и психолого-педагогических условий и способов интенсификации восприятия и анализа художественного произведения на уроке литературы;
- 2) определение методов и приемов изучения поэтики текста, содействующих пониманию произведения учащимися;
- 3) помочь учителям открыть учащимся дополнительные возможности поэтического слова.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код	Наименование	Результаты обучения	
ОПК-4	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	знать	- понятия стилистики и литературоведения, необходимы для глубокого лингвопоэтического анализа текста; - специальную терминологию для осуществления лингвопоэтического анализа текста;
		уметь	- делать лингвопоэтический анализ оригинального текста англоязычной литературы, что предполагает умение раскрыть замысел автора на основе анализа образов (героев, природы, материальных объектов), символов, стилистических и литературных приемов, использованных автором; - грамотно и стилистически корректно построить текст своего анализа; - логично, точно и доказательно представить свой анализ;
		владеть	- методикой и понятийным аппаратом лингвопоэтического анализа; - метаязыком лингвопоэтического анализа, в частности

			лингвистической и литературоведческой терминологией;
ОПК-5	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	знать	- основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
		уметь	- применять полученные знания в области лингвистики и стилистики основного изучаемого языка, лингвопоэтического анализа текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
		владеть	- базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули), является дисциплиной по выбору.

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

Дисциплины и практики	Логические и содержательно-методические взаимосвязи
Предшествующие дисциплины и практики	
Практический курс первого иностранного языка, Углубленный курс первого иностранного языка, Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка, Лексикология, Информационные технологии обеспечения перевода, Стилистика	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка; <p>уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире; – навыками получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в целях образования и самообразования; – навыками расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности; – навыками изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран; – навыками ознакомления представителей зарубежных стран с культурой и достижениями России.
Последующие дисциплины и практики	
Преддипломная практика, Государственная итоговая аттестация	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятия стилистики и литературоведения, необходимые для глубокого лингвопоэтического анализа художественного текста;

	<ul style="list-style-type: none"> – специальную терминологию для осуществления лингвопоэтического анализа текста; – основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке; <p>уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – делать лингвопоэтический анализ оригинального текста англоязычной литературы, что предполагает умение раскрыть замысел автора на основе анализа образов (героев, природы, материальных объектов), символов, стилистических и литературных приемов, использованных автором; – грамотно и стилистически корректно построить текст своего анализа; – логично, точно и доказательно представить свой анализ; – применять полученные знания в области лингвистики и стилистики основного изучаемого языка, лингвопоэтического анализа текста в собственной научно-исследовательской деятельности; <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой и понятийным аппаратом лингвопоэтического анализа; – метаязыком лингвопоэтического анализа, в частности лингвистической и литературоведческой терминологией; – базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов.
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения

Количество зачетных единиц	3			
Часов по учебному плану	108			
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты	Курсовые работы
			7	

Курс	1		2		3		4		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	
Зачетных единиц по семестрам							3		3
Лекции (ч)							14		14
Лабораторные (ч.)									
Практические (ч.)							16		16
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)							30		30
Сам. работа (ч.)							78		78
Контроль (ч.)									
Итого (ч.)							108		108

Заочная форма обучения

Количество	3
------------	---

зачетных единиц				
Часов по учебному плану	108			
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые работы	Контрольные работы
		7		

Курс	1		2		3		4		5		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Зачетных единиц по семестрам							3				3
Лекции (ч.)							4				4
Лабораторные (ч.)											
Практические (ч.)							4				4
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)							8				8
Сам. работа (ч.)							92				92
Подготовка к зачету (ч.)							4				4
Итого (ч.)							108				108

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
Раздел 1. Лингвопоэтический анализ произведений	108	14		16	78
Тема 1.1. Текст как объект восприятия. Восприятие художественного текста как коммуникативная и когнитивная деятельность. Лингвопоэтический анализ художественного текста.	20	2		2	16
Тема 1.2. Лингвопоэтический анализ лирического произведения	24	4		4	16
Тема 1.3. Лингвопоэтический анализ прозаического произведения	28	4		6	18
Тема 1.4. Лингвопоэтический анализ драматического произведения	26	4		4	18
Выполнение контрольной работы	10				10
Итого	108	14		16	78

Заочная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
Раздел 1. Лингвопоэтический анализ произведений					
Тема 1.1. Текст как объект восприятия. Восприятие художественного текста как коммуникативная и когнитивная деятельность. Лингвопоэтический анализ художественного текста.	25	1		1	22
Тема 1.2. Лингвопоэтический анализ лирического произведения	24	1		1	22
Тема 1.3. Лингвопоэтический анализ прозаического произведения	24	1		1	22
Тема 1.4. Лингвопоэтический анализ драматического произведения	22	1		1	20
Выполнение контрольной работы	10				10
Подготовка к зачету	4				
Итого	108	4		4	96

2.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1.1: Текст как объект восприятия. Восприятие художественного текста как коммуникативная и когнитивная деятельность. Лингвопоэтический анализ художественного текста. Коммуникативно-деятельностный подход; воссоздание в условиях учебного процесса одну из самых естественных коммуникативных ситуаций - чтение книги и ее обсуждение; подтекст, способы его выражения и выявления; смысловая структура текста; лингвопоэтическое прочтение художественного текста; роль слова в процессе смыслового восприятия художественного текста.

Тема 1.2: Лингвопоэтический анализ лирического произведения. Лингвопоэтический анализ лирического текста. Когнитивные стратегии выявления смысла текста. Лингвопоэтические стратегии воссоздания читательских представлений. Семантическое пространство текста и его анализ.

Тема 1.3: Лингвопоэтический анализ прозаического произведения. Принципы лингвопоэтического анализа художественного текста. Когнитивные стратегии выявления смысла текста. Лингвопоэтические стратегии воссоздания читательских представлений. Семантическая структура текста, ее воссоздание и анализ.

Тема 1.4: Лингвопоэтический анализ драматического произведения. Принципы лингвопоэтического анализа художественного текста. Когнитивные стратегии выявления смысла текста. Лингвопоэтические стратегии воссоздания читательских представлений.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

3.1.1. Основная литература

1. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста: учебное пособие для студентов педагогических специальностей : [16+] / Л.Е. Лисовицкая. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 265 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (дата обращения: 19.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-0544-8. – DOI 10.23681/278047. – Текст : электронный.
2. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872> (дата обращения: 19.03.2021). – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный.

3.1.2. *Дополнительная литература*

1. Климовская, Г.И. Тонкий мир смыслов художественного (прозаического) текста: методологический и теоретический очерк лингвопоэтики / Г.И. Климовская. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94684> (дата обращения: 19.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1224-5. – Текст : электронный.
2. Ласкова, М.В. Лингвокультурные особенности языковой игры в рекламной картине мира / М.В. Ласкова, Ю.В. Попова. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2013. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241155> (дата обращения: 19.03.2021). – библиогр. с: С. 110-125 – ISBN 978-5-8480-0951-4. – Текст : электронный.
3. Ласкова, М.В. Особенности функционирования лингвокультурного концепта «волшебство» в сказочном и рекламном дискурсах / М.В. Ласкова, М.В. Ивченко. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2013. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241156> (дата обращения: 19.03.2021). – библиогр. с: С. 103-113 – ISBN 978-5-8480-0934-7. – Текст : электронный.
4. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. – Москва : А-Приор, 2009. – 224 с. – (Конспект лекций). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329> (дата обращения: 19.03.2021). – ISBN 978-5-384-00121-8. – Текст : электронный.
5. Николаева, Т.М. О чем рассказывают нам тексты? / Т.М. Николаева. – Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2012. – 324 с. – (Studia philologica). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219908> (дата обращения: 19.03.2021). – ISBN 978-5-9551-0552-9. – Текст : электронный.
6. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (дата обращения: 19.03.2021). – ISBN 978-5-7996-0680-0. – Текст : электронный.
7. Симбирцева, Н.А. Текст культуры: культурологическая интерпретация / Н.А. Симбирцева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275790> (дата обращения: 19.03.2021). – ISBN 978-5-4475-0544-8. – Текст : электронный.

- 19.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-3990-0. – DOI 10.23681/275790. – Текст : электронный.
8. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова : учебное пособие : [16+] / И.А. Стернин. – 2-е изд., стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 33 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375637> (дата обращения: 19.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-5735-5. – DOI 10.23681/375637. – Текст : электронный.
 9. Трофимова, О.В. Публицистический текст: лингвистический анализ / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 302 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57584> (дата обращения: 19.03.2021). – Библиогр.: с. 292-297. – ISBN 978-5-9765-0931-3. – Текст : электронный.
 10. Чурилина, Л.Н. «Языковая личность» в художественном тексте / Л.Н. Чурилина. – 7-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 239 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94999> (дата обращения: 19.03.2021). – Библиогр.: с. 184-212. – ISBN 978-5-89349-999-5. – Текст : электронный.

3.1.3. Периодические издания

1. Вестник Московского института лингвистики: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=434674. – (дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
2. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596027. – (дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
3. Гуманитарный вектор. Серия «Философия. Филология. История»: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=492505. – (дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
4. Дистанционное и виртуальное обучение: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=436928. – (дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
5. Педагогический форум: научно-методический журнал: архив журнала. – URL: <https://pravinst.ru/nauka/zhurnal-pedagogicheskij-forum/nomera-zhurnala.php/> - (Дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
6. Педагогическое образование в России: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=455735. – (дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
7. Поволжский вестник науки: научный журнал: архив журнала. – URL: <http://naukopolis-center.ru/tags/nomera-zhurnala-povolzhskiy-vestnik-nauki>. – (Дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
8. Политическая лингвистика: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=275318. – (дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.
9. Филология: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=364641. – (дата обращения: 19.03.2021). – Текст: электронный.

3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. ЖЖ-сообщество по переводоведению. - Режим доступа: http://community.livejournal.com/ru_translate/
2. К анализу гипотезы Куайна о неопределенности перевода, Самсонов В.Ф. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/samsonov-79.htm>
3. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт. Мунэн Ж. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>
4. Лингвистический анализ и перевод, Фёрс Дж.Р. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm>
5. Многоступенчатый перевод, Вёглин Ч.Ф. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/voegelin-78.htm>
6. Подстрочник и мера точности, Гаспаров М.Л.- Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/gasparov-01e.htm>
7. Публикации доступны для скачивания, есть краткие аннотации. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
8. Публикации доступны для скачивания, есть краткие аннотации. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads6.html>
9. Сборник статей по переводоведению. - Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?sid=4&cid=3>
10. Сопоставительные исследования и переводческий анализ, Гак В.Г. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm>
11. Технические способы перевода, Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. - Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm>
12. Учебные материалы для переводчиков на сайте Linguists. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/reference.html>

3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем

3.3.1. Перечень информационных технологий:

- демонстрация изображений, презентаций с помощью мультимедийных средств;
- поиск информации с использованием сети Интернет;
- выполнение учебных заданий с использованием электронного офиса;
- использование электронной информационно-образовательной среды института, образовательных ресурсов по дисциплине в электронной системе управления обучением Moodle.

3.3.2. Перечень программного обеспечения:

Наименование программного обеспечения	Лицензионное программное обеспечение	Свободно распространяемое программное обеспечение
Операционная система MS Windows	+	
Электронный офис MS Office	+	
Программный пакет для работы с электронной интерактивной доской SmartNotebook	+	
Электронная система управления обучением Moodle		+
Электронные переводчики (web service)		Режим доступа: - www.multitran.ru - www.lingvo.ru

3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: www.biblioclub.ru.
2. Базы данных в лингвистических исследованиях: <http://cyberleninka.ru/article/n/bazy-dannyh-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah>
3. Лингвистические базы данных: http://polit.ru/article/2013/12/12/ps_databases/
4. Информационная система когнитивных экспериментов: <http://thesaurus.ru/>

3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Оборудование и технические средства обучения
Аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель (столы, стулья), меловая доска, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (переносные наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, ноутбук)), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины.
Помещения для самостоятельной работы	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Формы учебной работы	Оценочные средства
ОПК-4 ОПК-5	Раздел 1.	Работа с учебной и методической литературой и другими материалами Подготовка к изложению Подготовка презентации Подготовка к контрольной работе	- выполнение практических заданий - изложение - презентация - контрольная работа
ОПК-4 ОПК-5	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету	Контрольная работа

В учебном процессе освоения дисциплины применяется традиционная система контроля и оценивания успеваемости студентов. Учебная деятельность студентов включает аудиторную и внеаудиторную работу.

Дисциплина предусматривает лекции и практические задания, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно т.к. работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда **практических заданий**, подготавливающих студента к выполнению **контрольной работы**;
- Присутствие на практических занятиях является обязательным для формирования монологической и диалогической речи, навыков чтения, аудирования, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при оценке **презентации и изложения**.

Работа на аудиторных занятиях

На аудиторных занятиях выполняют *практические задания (10)*, *представляют презентацию (2)*, *изложение (4)*.

Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на основании разработанных критериев с использованием традиционной системы оценивания.

Контрольные точки

Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного модуля (раздела) выполняется контрольная работа и изложение.

При обучении по заочной форме обучения текущий контроль не предусмотрен.

Промежуточная аттестация

Для данной дисциплины условием получения зачета служит выполнение контрольной работы.

Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

«Зачтено» ставится, если выполнено не менее 30 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (до 12).

«Не зачтено» ставится, если выполнено менее 30 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 13).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций

Перечень оценочных средств

1. Темы презентаций
2. Примеры практических заданий
3. Тематика изложений
4. Тематика контрольных работ к зачету

Фонд оценочных средств текущего контроля

Презентация

Темы презентаций

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема - подтемы - микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, номинационные цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории. Локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории. Темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории. Тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории. Оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста. Членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста. Связность текста. Типы внутритекстовых связей.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Основные понятия дисциплины "Лингвистический анализ текста".

Критерии оценки:

«Отлично» - Тема раскрыта полностью. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки или незначительные ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений.

«Хорошо» - Тема раскрыта полностью. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широко использованы

информационные технологии (PowerPoint). Не более 5 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы полные и/или частично полные.

«Удовлетворительно» - Тема не раскрыта полностью. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Используются информационные технологии (PowerPoint) частично. 6 – 9 ошибок в представляемой информации. Только ответы на элементарные вопросы.

«Неудовлетворительно» - Тема не раскрыта. Представляемая информация логически не связана. Не используются информационные технологии (PowerPoint). Больше 10 ошибок в представляемой информации. Нет ответов на вопросы.

Практические задания

Образец практического задания

1. Сделайте лингвопоэтический анализ стихотворений: W. Shakespeare Sonnet № 66; G.G. Byron Sun of the sleepless. My soul is dark; P.B. Shelly Music; A.S. Pushkin On the hills of Georgia; G.W. Longfellow The song and the arrow.
2. Сопоставьте оригинальный текст выбранного стихотворения и его переводы на другие языки.
3. Сделайте лингвопоэтический анализ – prose: S. Maugham Theatre; O. Wilde The portrait of Dorian Grey; L. Carroll Alice in Wonderland; W. Saroyan The daring young man on the flying trapeze; J.D. Salinger The catcher in the rye; D. Thomas Orchards; E. Hemingway Cat in the rain.
4. Сопоставьте оригинальный текст выбранного художественного произведения и его переводы на другие языки.
5. Сделайте лингвопоэтический анализ – nonfiction prose: Peter Rondinone Open admissions and the Inward I.
6. Сделайте лингвопоэтический анализ пьес: W. Shakespeare Romeo and Juliet; W. Shakespeare Hamlet; W. Shakespeare Othello.
7. Лингвопоэтический анализ как основа филологического изучения модальности.
8. Идеино-художественное содержание, сюжет и персонажи ... «...». Композиция как средство создания модального содержания.
9. Методы лингвопоэтического анализа.
10. Аспекты лингвопоэтического анализа на разных языковых уровнях.

Критерии оценки:

«Отлично» ставится, если практическое задание выполнено полностью и правильно. Оформление перевода соответствует нормам; отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута – содержание передано или раскрыто точно; перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; допускается 2 ошибки.

«Хорошо» ставится, если практическое задание выполнено полностью и в целом правильно. Оформление перевода в целом соответствует нормам; отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута – содержание передано достаточно точно; перевод адекватный, эквивалентный, в целом соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; допускается 3 – 5 ошибки.

«Удовлетворительно» ставится, если практическое задание выполнено, но студент испытывал большие затруднения. Оформление перевода в большинстве случаев

соответствует нормам; допускаются грубые языковые ошибки, имеются стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута – содержание передано; перевод в большинстве случаев адекватный, эквивалентный, в целом соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускается 6 – 8 ошибок.

«Неудовлетворительно» ставится, если практическое задание выполнено фрагментарно, студент ошибается практически в каждом предложении. Оформление перевода не соответствует нормам; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута – содержание передано или раскрыто не полностью и/или неточно; перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые стилистические ошибки; количество ошибок – более 10.

Изложение

Тематика изложений:

- Охарактеризуйте ... (выбор произведения определяет преподаватель), например, поэтический текст по плану:

- а) Образ автора.
- б) Образ персонажа.
- в) Образ рассказчика.
- г) Образ адресата.
- д) Субъективные и объективные факторы текстообразования.
- е) Текстовая категория диалогичности.
- ж) Интертекстуальность.
- з) Информативность текста.
- и) Интегративность как одна из категорий текста.
- к) Особенности лингвистического комментирования художественных текстов.

Критерии оценки:

«Отлично» ставится, если студент владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами изложения (введение, основная часть, заключение); материал изложен последовательно, логично; студент представляет собственную точку зрения (оценку) описываемых событий; допускаются негрубые грамматические ошибки (1 – 3) и орфографические неточности типа “описка” (1 – 3) при письменном оформлении текста;

«Хорошо» ставится, если студент в основном владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами изложения (введение, основная часть, заключение); материал изложен в целом последовательно, имеются неточности в хронологии событий; имеются орфографические (4 – 7) и грамматические (4 – 7) ошибки при письменном оформлении текста;

«Удовлетворительно» ставится, если студент не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами изложения (введение, основная часть, заключение); материал изложен непоследовательно, хронологически неверно; имеются грубые орфографические (более 8) и грамматические (более 8) ошибки при письменном оформлении текста.

«Неудовлетворительно» ставится, если изложение не представлено студентом.

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации

Контрольная работа к зачету

Проведите лингвопоэтический разбор художественного текста по следующей схеме:

- 1) Время и обстоятельства написания произведения;
место произведения в творчестве поэта (писателя);
- 2) Литературный род (эпос, лирика, драма). Жанр произведения;
освещение жанровых и тематических особенностей текста;
- 3) Основная проблематика произведения. Тема. Композиция;
определение идеи произведения;
- 4) Основной пафос произведения и анализ эмоциональной тональности;
- 5) Художественные особенности (тропы, фигуры, приемы):
описание художественных приемов и их роли.

Образец лингвопоэтического анализа на материале стихотворения М. Ю. Лермонтова «Прощай, немытая Россия...»:

1. The poem "Прощай, немытая Россия ... (Farewell, unwashed Russia...)" was written in 1841 before the second link of the poet to the Caucasus. It was published only in 1887. The forties of the XIX century are characterized as the peak of serfdom and despotism, as a time of social passivity of society, which succeeded the national liberation struggle of the people in the Patriotic war of 1812 and the heroic uprising of the Decembrists in 1825.

The work refers to the Mature stage in the poetry of M. Y. Lermontov, the heyday of his creative talent. The forties are marked by creation of many masterpieces of lyric poetry. Poem "Farewell, unwashed Russia..." reflects the traditions of the Decembrist poetry with its high civil pathos and bold call for social protest. Mature lyrics of M. Y. Lermontov was sharply characterized by critical perception of reality, the bitterness and motives of loneliness, the feeling of profound inconsistency of dreams and real life. All these features are reflected in the poem.

2. The work refers to the lyrics and is characterized by pronounced subjective attitude to the described reality. This is a lyrical monologue of the author, which gives a bold challenge to autocratic Russia. The product has a limited narrative, the rhetoric of the Convention (cf., for example, a hint of total surveillance, eavesdropping, suppression of freedom, dissent – through the hyperbole and the ability to turn the item in symbol: their all-seeing eyes, from their all-hearing ears).

The expression in question belongs to the genre of lyric poems addressed to "the country of slaves, country of masters." Accusatory pathos of the work, its angry tone and precise rhythm is formed not only due to the special vocabulary and syntax, but also chosen by the author of the poetic size – four-sized iambic. It is well said by N. S. Gumilev: "each meter has its own soul, its own characteristics and objectives. Yamb, as if descending the stairs... free, clear, firm and perfectly conveys human speech, the tension of the human will. The latter is particularly noticeable in the analyzed poem. The factors of "unity of verse number" and "narrow size of it", noted Yu. By Tynyanov in poetry, fully typical for this work that distinguishes the harmonious accordance of form and content, the accuracy of the poetic word usage and motivation of syntactic constructions. Semantic richness, simplicity, lack of verbosity, rhetoric constitute important features of the poem.

3. Perspective of the poem can be described as a civil anti-serfdom. It is devoted to the Motherland, full of pain and bitterness for the people who are passive and oppressed by the autocracy. We can mark monologism, the attraction to the expressive and open evaluation. The core of the piece is the theme of the Motherland and destiny of the Russian people. Unlike other works of Lermontov, where there is a juxtaposition of the heroic past of Russia to the grim reality, in this poem the poet presents a modern Russia, with its serfdom and despotic manner worthy of rebuke.

Composition of a short poem consists of two stanzas. Key statement is the sentence that reflects the theme and idea of the piece, the piece opens with a constructed in the form of agitated monologue-reflections lyrical. Restatement reveals and complements the meaning of the key expression. Thus, the overall logic of the poetic text includes the thesis and arguments.

4. As for pathos, it can be defined as the Union of the tragic and satirical, with elements of irony. The pathos of the work is associated with a characteristic of the poet's state of transition from romanticism to realism (Revyakin), their unique combination. The text manifests reflection of the author, his absorption in himself, the tragic discord with reality, longing for a high, perfect, typical romance. However, the poem embodied specific historical details of a certain stage in the development of society, expressed in the art form, the author openly criticizes the existing social order. The poetic work shows the satirical depiction of conditional forms: periphrasis - blue uniforms (on the tsarist gendarmes wore blue uniforms, the guardians of the autocratic orders of magnitude); the Pasha (an ironic designation by name of the Turkish military dignitaries); the all-seeing eyes, hearing ears - as the symbols representing the brutal order in the country, based on denunciations and spying. The rhetoric of distinguishing the expression in question, is expressed in excited appeal, "farewell, unwashed Russia...", using vivid epithets, synecdoche and periphrases {blue uniforms}, metaphors (unwashed Russia, the wall of the Caucasus), hyperbole (From their all-seeing eye, / From their all-hearing ears).

The overall emotional tone of the work - angry, perturbed, painted with pain and bitterness of outraged people. Essential are images of Russia, the people and the Royal gendarmerie. If the poem "Homeland," the poet confessed: "I Love the Fatherland, but with a strange love...", then the analyzed text reveals this "oddity" and a special attitude to Russia, reflecting the complex range of feelings: love and hate, pain and bitterness. Estimated epithet "the unwashed", i. e, dirty – in the context of the poem has an actual meaning. Very expressive images of the Royal gendarmerie are formed on the basis of associative and semantic context, the lexical means: the blue uniforms, Pasha, the all-seeing eye, all hearing ears. What appears to be a lyrical character in this work? Its image is tragically colored. It is a brave, proud person, deeply suffering for their country, denying the humility and obedience of the people, the king's orders. As for the CHRONOTOP, it is interesting that the poem presents images of the present ("here and now"): farewell, unwashed Russia... and the future: maybe the wall of the Caucasus will hide from your pashas... The image space is given as the visible and the imaginary, scale and remote from the thoughts of the lyrical hero (the wall of the Caucasus).

What is the idea of the piece? It can be defined as an active rejection and condemnation of the autocracy and the social passivity of the people. High civil pathos distinguishes this poem, in defiance of feudal Russia.

5. Artistic features of the poem are determined by its ideological-thematic originality and high civil pathos. Some of them have already been discussed in connection with the description of rhetorics of the poetic text. All figurative-expressive means are aimed at the establishment of the accusatory tone of the work. Contrast is enhanced by the juxtaposition of the images of the people and the Royal gendarmerie at the expense of synecdoche, periphrases and expressive epithet: And you, blue uniforms, And you, his faithful people. Use of metaphors (the wall of the Caucasus, unwashed Russia), hyperbole in the formation of synthesis of the image of the autocratic despotism of the surveillance and eavesdropping (From their all-seeing eye, / From their all-hearing ears) is very expressive and pragmatically valid. Thus, the visual art and imagery create works that express its ideological content. The poem is typical for Mature lyrics M. Yu. Lermontov and reflects the individual author's stylistic features: romantic pathos, combined with historically specific realism in the description of the social realities of the 40-ies of the XIX century, outdoor social protest and rejection of the autocratic regime; increased expression and diversity of expressive means.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Лингвопоэтический анализ текста» предполагает лекционные и практические занятия. **Лекция** как одна из основных форм организации учебного процесса, представляет собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала. Предшествует всем другим формам организации учебного процесса; позволяет оперативно актуализировать учебный материал курса.

В задачи лекции входит:

- обеспечивать формирование системы знаний по учебной дисциплине;
- учить умению аргументированно излагать научный материал;
- формировать профессиональный кругозор и общую культуру;
- отражать новые, еще не получившие освещения в учебниках и учебных пособиях, знания;
- оптимизировать все другие формы организации учебного процесса с позиций новейших достижений науки, техники, культуры и искусства.

В рамках данной дисциплины предполагаются:

- установочные лекции, включающие изложение целей изучения дисциплины, её актуальность, а также описание организации учебного процесса и требования к студентам по исходному уровню знаний и умений. Кроме того, кратко доводится основное содержание тем учебной программы, обзор основного материала предмета, даются общие установки на самостоятельное овладение содержанием курса или его части. Лекция такого типа, как правило, носит объяснительный характер, возможно, с использованием демонстрационного материала.
- обзорные лекции, представляющие собой систематизацию знаний на более высоком уровне. Такая лекция близка по своему содержанию к установочной, но имеет более информативный характер. На ней преобладает монолог преподавателя, который излагает базовые дефиниции курса, при этом материал представляется в большей степени в расчете на самостоятельную работу студентов.

Практическое занятие (семинар) - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой коллективное обсуждение студентами теоретических вопросов под руководством преподавателя.

Семинарское занятие органично связано со всеми другими формами организации учебного процесса, включая, прежде всего, лекции и самостоятельную работу студентов. На семинарские занятия выносятся узловые темы курса, усвоение которых определяет качество профессиональной подготовки студентов.

Особенностью семинарского занятия является возможность равноправного и активного участия каждого студента в обсуждении рассматриваемых вопросов.

В задачи семинара входит:

- закрепление, углубление и расширение знаний студентов по соответствующей учебной дисциплине;
- формирование умения постановки и решения интеллектуальных задач и проблем;
- совершенствование способностей по аргументации студентами своей точки зрения, а также по доказательству и опровержению других суждений;
- демонстрация студентами достигнутого уровня теоретической подготовки;
- формирование навыков самостоятельной работы с литературой.

Семинары способствуют практическому усвоению материала, теоретические основы которого были получены студентами на лекции. Семинары могут проводиться в виде собеседования со студентами или частого обращения к студентам для совместного решения проблемы, поставленной на семинаре. Обучаемые на семинаре могут выступать по своему желанию либо по вызову преподавателя, задавать вопросы выступающему,

дополнять или уточнять его ответы. После рассмотрения каждого вопроса преподаватель должен подвести краткие итоги обсуждения, проанализировать ответы студентов.

Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.

Студент должен посмотреть свой конспект сразу после занятий, отметить материал конспекта лекций, который вызывает затруднения для понимания. Далее нужно попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, необходимо сформулировать вопросы и обратиться на текущей консультации или на ближайшей лекции за помощью к преподавателю.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студента

Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе лекций и практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы студенту определяет преподаватель.

Планирование самостоятельной работы студентов предполагает:

- учет общего бюджета времени студентов при определении объема самостоятельной работы по дисциплинам учебного плана;
- определение трудоемкости конкретных видов самостоятельной работы;
- упорядочение объема и видов самостоятельной работы студентов, форм отчетности и сроков контроля, предлагаемого преподавателями для самостоятельного выполнения.

Возможные виды самостоятельной работы студентов:

- проработка дополнительных тем, не вошедших в лекционный материал;
- проработка пройденных лекционных материалов по конспекту лекций, учебникам и пособиям на основании вопросов, подготовленных преподавателем;
- подготовка к практическим занятиям.

Контроль результатов самостоятельной работы осуществляется преподавателем в течение всего семестра и завершается в период зачетно-экзаменационной сессии перед аттестацией учебной работы студентов по дисциплине. В ходе прохождения учебной дисциплины «Лингвопоэтический анализ текста» студенты не должны ограничиваться конспектами лекций, поскольку их будет явно недостаточно для глубокого уяснения программного материала. Рекомендуется обратить особое внимание на самостоятельную работу с рекомендованной учебной литературой, как основу закрепления знаний. При этом целесообразно просматривать записи в конспекте и отдельные материалы после каждой лекции, так как такой подход способствует систематизации знаний в процессе прохождения учебной дисциплины и помогает быстро включаться в новую тему. В ходе самостоятельной работы над материалами лекций и рекомендованной литературой студенты усваивают основные положения программного материала курса, руководствуясь рекомендациями и советами преподавателя. Значительную помощь студентам, безусловно, окажет и тщательное ведение конспекта лекций, так как поиск рекомендованной литературы, как показывает опыт, обычно вызывает значительные трудности из-за ограниченности тиража литературы по дисциплине или же ее отсутствия в библиотеках. К тому же содержание имеющейся литературы лишь частично соответствует тематике изучаемого курса. Поэтому в подобных случаях хороший конспект лекции может оказаться единственным и самым главным источником

теоретических знаний по изучаемым проблемам. Следует иметь в виду, что при самостоятельной работе с рекомендованной литературой, студенты могут встретиться с новыми для них понятиями. Поэтому при возникновении трудностей с пониманием того или иного термина обучаемые могут получить соответствующие разъяснения от преподавателя во время семинарских занятий. Значительную помощь студентам в получении необходимой информации могут оказать соответствующие справочники и журналы в Интернете.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов:

- выучить и стараться употреблять (закреплять) профессиональную (тематическую) терминологию, учитывая контекстуальные особенности ее перевода, несовпадения объема понятий на языке источнике и языке перевода.
- выполнить рекомендуемые упражнения по теме (в устной или письменной форме в соответствии с заданиями)
- систематически повторять лексические единицы (специальную терминологию) по личному словарю
- постоянно пополнять свой лексический запас речевыми клише, выражающими коммуникативные намерения, согласие \ несогласие, удивление, сравнения, положительную \ отрицательную оценку, подтверждение, запрещение, просьбу и т.д., формулы вежливости, присущие языку
- при работе над тематическими текстами стараться преодолевать лексические трудности, связанные с омонимией, полисемией, догадываясь о смысле незнакомых слов на основе контекста (ситуации), проверить себя по словарю.
- устная работа над учебным материалом всегда должна предшествовать письменным упражнениям
- отметить непонятные места, выделить новые лексические единицы, найти их в словаре, записать в свою словарную тетрадь, выучить
- постоянно вести тематическое досье, пополняя его не только новыми лексическими единицами, клише, фразеологическими оборотами

Словарь терминов (гlossарий) – проверяется при написании контрольной работы.

A

alliteration - аллитерация

allusion - ссылка, аллюзия

anadiplosis - анадиплосис, подхват

anaphora - анафора

antithesis - антитеза, противопоставление

antonomasia - антономазия

apostrophe - апостроф, обращение

aposiopesis - апозиопезис, умолчание

archaism - архаизм

asyndeton - бессоюзие

B

barbarism - варваризм

belles-lettres style - стиль художественной речи

C

chiasmus - хиазм

climax - нарастание

cumulation - присоединение

E

ellipsis - эллипс

emotional coloring - эмоциональная окраска
enumeration - перечисление
epithet - эпитет
expressive means (EM) - выразительное средство
F
framing - обрамление
G
graphic means - графические средства
H
hyperbole - гипербола
I
image - образ
imagery - образность
implication - подтекст, импликация
inversion - инверсия
irony - ирония
L
litotes - литота
local coloring - местный колорит
M
macro context - макроконтекст
metaphor - метафора; **prolonged metaphor** распространенная метафора
metonymy - метонимия
micro context - микроконтекст
O
onomatopoeia - звукоподражание
oxymoron - оксюморон
P
parallelism - параллелизм
periphrasis - перифраз
personification - олицетворение
polysyndeton - многосоюзие, полисиндетон
R
repetition – повтор
represented speech - несобственно-прямая речь
rhythm – ритм; **rhythmic modifiers** - модификаторы ритма
S
sarcasm - сарказм
satire - сатира
simile - художественное сравнение
stylistic device (SD) - стилистический прием (СП); **genuine SD** - оригинальный СП; **trite SD** - стертый СП
suspense - ретардация
synonym - синоним; **contextual synonym** контекстуальный синоним
topic sentence - предложение, выражающее основную мысль абзаца
Z
zeugma - зевгма

Методические указания при подготовке презентации

Многим из нас не нравится выступать с докладами или презентациями, а когда предстоит выступление на иностранном языке, это настоящий повод для волнения. Ниже мы перечислили основные этапы подготовки и проведения презентации на

английском языке, и надеемся, что этот материал поможет вам почувствовать уверенность в своих силах. При подготовке и проведении презентации продумываются и планируются следующие этапы:

- 1) Подготовка презентации и ее оформление.
- 2) Язык презентации.
- 3) Язык жестов.

При подготовке выступления следует помнить, что это самый важный этап. Вам следует убедиться, что у вас есть вся необходимая информация и материалы. Итак, вам понадобятся:

Вся информация по теме презентации.

Информация о месте и времени проведения презентации.

Грамотно оформленные визуальные средства. Карточки для тезисов.

Необходимая лексика и терминология по теме презентации.

Помощник, перед которым вы будете репетировать свое выступление.

В первую очередь, вам необходимо отобрать действительно нужную информацию. Это поможет вам рассчитать продолжительность презентации, которая является одним из ключевых моментов (длиться не менее 5 минут и не более 20). За 5 минут вы не донесете сути и не успеете ответить на вопросы. Если выступление длится более 20 минут, вы рискуете потерять внимание и интерес аудитории. Убедитесь, что вы говорите то, что **ДЕЙСТВИТЕЛЬНО** хотите сказать. Любое отклонение от темы может увести аудиторию в сторону от существа вопроса. **ОБЯЗАТЕЛЬНО** положите перед собой часы и следите за временем, чтобы не отклоняться от регламента.

Во-вторых, письменно составьте план презентации, это поможет вам лучше понять логику доклада и доступность материала. В общих чертах план может включать следующие этапы

Вступительное слово

Основная часть

Заключение

Вопросы

Далее следует заняться визуальными средствами. Если вы используете компьютер, убедитесь, что вы знаете, как пользоваться нужными вам программами. Проверьте правильность оформления рисунков, таблиц или графиков и правильность использования слов. Проверку правильного написания слов можно сделать с помощью словаря, электронного переводчика. Изменение внешнего вида текста. Существует множество способов изменить внешний вид текста на слайде, от основных кнопок вкладки Главная, предназначенных для форматирования характеристик шрифта, стиля, размера, цвета и абзаца, до дополнительных параметров, таких как анимация. (Анимация: Добавление к тексту или объекту специального видео- или звукового эффекта. Например, можно создать элементы текстового списка, влетающие на страницу слева по одному слову, или добавить звук аплодисментов при открытии рисунка.). Придание презентации нужного внешнего вида. До сих пор в центре внимания находились порядок и базовое содержание слайдов.

Теперь рассмотрим общий внешний вид презентации. Какой визуальный тон нужно использовать? Какой вид презентации сделает ее понятной и привлекательной для аудитории? Office PowerPoint 2007 предоставляет множество тем. Тема - набор унифицированных элементов, определяющих внешний вид документа с помощью цвета, шрифтов и графических объектов, упрощая изменение общего вида презентации. Тема представляет собой набор элементов оформления, придающий особый, единообразный внешний вид всем документам Office, используя конкретные сочетания цветов, шрифтов. Office PowerPoint 2007 автоматически применяет к презентациям, созданным с помощью шаблона новой презентации, тему Office, но внешний вид презентации можно

легко изменить в любой момент, применив другую тему. Добавление клипа, рисунков SmartArt и других объектов.

Создаваемая презентация должна быть максимально эффективной визуально — и часто серия слайдов, содержащая только маркированные списки, не является самым динамичным вариантом. Недостаток визуального разнообразия может привести к потере внимания аудитории. Кроме того, для многих видов данных абзац или маркированный список не является оптимальным представлением. К счастью, Office PowerPoint 2007 позволяет добавлять множество видов аудио и видеоданных, включая таблицы, рисунки SmartArt, клип. Клип - готовое изображение, часто представляющее точечный рисунок или комбинацию фигур, диаграммы, музыку, фильмы, звуки и анимации. Можно также добавить гиперссылки, (Цветной подчеркнутый текст или графический объект, по щелчку которого выполняется переход к файлу, фрагменту файла или веб-странице в интрасети или Интернете. Гиперссылки могут также указывать на группы новостей и сайты Gopher, Telnet и FTP). Если вы хотите добавить клип сделайте следующее: 1.Щелкните прототип, в который необходимо добавить клип. Если прототип не выделен или если выделен прототип, в который нельзя вставить изображение, клип вставляется в центр слайда. 2. На вкладке Вставка в группе Иллюстрации нажмите кнопку Клип. Откроется область задач Клип.3. В области задач Клип найдите и щелкните нужный клип. Теперь клип можно переместить, изменить его размер, повернуть, добавить к нему текст и выполнить иные изменения. Добавление гиперссылок.

Для перехода с одного слайда на другой, к ресурсу в локальной сети или в Интернете либо даже к другому файлу или программе можно воспользоваться гиперссылками.

- 1.Выделите текст, который нужно щелкнуть для активации гиперссылки, можно выделить объект (например, клип, рисунок).

2. В группе Ссылки вкладки Вставка щелкните элемент Гиперссылка.

3. В диалоговом окне Вставка гиперссылки нажмите соответствующую кнопку в поле Мои адреса, чтобы задать назначение ссылки (то есть место, на которое указывает ссылка).

4. Найдите и щелкните место назначения, внесите нужные изменения в поля Отображаемый текст и Адрес, а затем нажмите кнопку ОК.

Теперь, когда презентация готова, дальнейшие действия зависят от того, кто будет показывать презентацию, а также от того, где она будет показываться и какое оборудование будет использоваться.

Настройка времени презентации. Важно предусмотреть достаточно времени, чтобы любой докладчик, использующий презентацию, мог наверняка уложиться в график (включая при необходимости время в конце презентации для вопросов аудитории) и правильно распределить время. Рекомендуется настраивать график презентации в помещении, где она будет демонстрироваться, используя оборудование, на котором она будет демонстрироваться, и показывая ее по крайней мере одному или двум слушателям. Это позволит докладчику познакомиться с местом для показа презентации и потренироваться перед живой аудиторией — обратная связь с аудиторией может быть полезна, чтобы определить элементы, которые нужно исправить перед реальным показом. Печать материалов для выдачи и заметок докладчика. Презентацию можно напечатать либо как заметки докладчика либо материалы для выдачи. Заметки докладчика содержат один слайд в верхней части каждой распечатанной страницы, а также содержание области Заметки в нижней части страницы. Они могут использоваться докладчиком во время презентации в качестве сценария или структуры. Они также могут быть розданы аудитории, чтобы каждый слушатель получил все сведения, содержащиеся в презентации. Материалы для выдачи содержат один, два, три, четыре, шесть или девять слайдов на распечатанной странице и предназначены для случаев, когда нежелательно показывать аудитории содержание области Заметки. (Материалы для выдачи с тремя

слайдами на страницу содержат расчерченную в линейку область, где слушатели могут записывать заметки.) Функция упаковки для записи на компакт-диск или для веб-распространения. При использовании функции упаковки для записи на компакт-диск для копирования законченной презентации PowerPoint на компакт-диск, в местоположение в локальной сети или на жесткий диск компьютера будут скопированы также программа Microsoft Office Power Point Viewer 2007 и все файлы, связанные с презентацией (например, фильмы и звуки). Тем самым будут включены все элементы презентации, и ее смогут просмотреть люди, на компьютерах которых не установлена программа Office PowerPoint 2007.

Теперь вы готовы к тому, чтобы записать тезисы доклада на карточках. Не приносите с собой на презентацию полный текст выступления. Доклад нужно представлять, а не читать. На каждой карточке напишите подзаголовок и несколько ключевых тезисов, а также фразы, которые вы планируете использовать для управления вниманием аудитории (о них мы расскажем в разделе "Язык презентации"). Затем по ходу презентации зачитывайте подзаголовок и объясняйте суть каждого тезиса. Перед выступлением следует убедиться, насколько хорошо вы знакомы со значением используемых слов, а также подумать над употреблением специальных терминов. Не все термины понятны широкой публике, и если вы готовите деловую презентацию, необходимо удостовериться, знакома ли аудитория с терминами, которые используются в вашей сфере бизнеса.

Также следует обратить внимание на слова, специфичные для вашей культуры и страны, значение которых аудитория может не знать. В также можете попросить кого-нибудь послушать вашу презентацию, лучше всего – носителя языка. Если это невозможно, пусть это будет ваш друг хорошо знающий английский язык или коллега. Важно одно – кто-нибудь должен вас прослушать, чтобы вы имели представление о том, что значит выступать перед публикой. После этого вы можете выступить перед самим собой.

Язык презентации. В этом разделе вы найдете слова, которые помогут вам начать презентацию, управлять вниманием аудитории, отвечать на вопросы и подводить итоги выступления. Использование этих фраз структурирует ваш доклад, поможет уложиться в регламент и придаст вам чувство уверенности. Лучше всего начать с приветствия аудитории, затем представиться, объявить тему презентации и определить время для вопросов.

1. Good morning/afternoon/evening, ladies and gentlemen.....
2. My name is... I am
3. Today I would like to talk with you about.... My aim for today's presentation is to give you information about...
4. Please feel free to interrupt me if there are any questions. Or If you have any questions, please feel free to ask me at the end of the presentation.

После вступительного слова полезно ознакомить аудиторию с регламентом презентации, это облегчит восприятие слушателей и снимет возможное напряжение от мысли, что им придется слушать вас целый день.

First I would like to talk about....

Then I would like to take a look at...

Following that we should talk about...

Lastly we are going to discuss...

I would like to talk to you today about _____ for _____ minutes.

Or We should be finished here today by _____ o'clock

Очень важно во время выступления акцентировать внимание аудитории на очередном пункте доклада. Благодаря этому вы будете управлять вниманием слушателей и помогать им следовать логике повествования.

Now we will look at....

I'd like now to discuss...
Let's now talk about...
Let's now turn to...
Let's move on to...
That will bring us to our next point...
Moving on to our next point...
Firstly... Secondly... Thirdly... Lastly...

Перед тем, как вам начнут задавать вопросы, нужно кратко подвести итоги выступления и обозначить ключевые моменты, чтобы аудитории стало предельно ясно, что вы хотели сказать. Этим вы избавите себя от лишних вопросов и повторно донесете информацию до невнимательных слушателей.

I would just like to sum up the main points again...
If I could just summarize our main points before your questions.
So, in conclusion...
Finally let me just sum up today's main topics...

Во время вопросов аудитории очень важно понимать, о чем именно вас спрашивают. Ниже приведены фразы, которые вы можете использовать в случае, если смысл вопроса вам не ясен.

I'm sorry could you expand on that a little?
Could you clarify your question for me?
I'm sorry I don't think I've understood your question; could you rephrase it for me?
I think what you are asking is....
If I've understood you correctly you are asking about...
So you are asking about...

Язык жестов. Когда мы беспокоимся, мы часто не осознаем, как при этом выглядим. Обычно по внешнему виду человека можно сказать, спокоен он или нервничает. Приведенные ниже советы помогут вам контролировать язык жестов своего тела.

Расслабьтесь!!! НЕ стойте, как робот. Сядьте или останьтесь стоять, но старайтесь выглядеть естественно.

Не зажимайтесь!!! Расправьте плечи, держите руки свободно и жестикулируйте так, как делаете это при обычном разговоре.

Двигайтесь!!! Если вы стоите, не бойтесь сдвинуться с места, чтобы сменить слайд или подойти к таблице. Но не суетитесь и не вышагивайте!

Смотрите!!! Очень важно, куда обращен ваш взгляд. НЕ приковывайте его к карточкам, распределите свое внимание на аудитории. Но не фиксируйте взгляд на одном человеке, люди это замечают.

Улыбайтесь!!! НЕ бойтесь улыбаться во время выступления, это снимет напряжение слушателей и поможет расслабиться вам.

Дышите!!! Делайте глубокий вдох перед каждым новым пунктом доклада, это погасит волнение и поможет вам спокойно продолжить выступление.

Следование вышеперечисленным рекомендациям поможет сделать вашу презентацию профессиональной и успешной. Но всегда помните, что мастерство приходит с практикой.

Методические указания по написанию изложения:

1. Внимательно прочитайте тему изложения.
2. Во вступлении вы должны обозначить проблематику темы, которую собираетесь раскрыть.
3. В основной части изложите разные точки зрения на данную тему, почему вы согласны или не согласны с ними.
4. Выразите собственную позицию по рассматриваемой теме.

5. Сделайте вывод, подкрепив его статистическими (или иного рода) аргументами.
6. Объем изложения – от 0,5 страницы А4.
7. Работа может быть представлена в напечатанном виде или в рукописном виде (четким, аккуратным почерком).

Требования к оформлению контрольной работы

Контрольная работа выполняется с указанием всех заданий на листах формата А4. Основные требования к печатному тексту контрольной работы: интервал между строк – 1,5; текстовый редактор Word 7.0; шрифт Times New Roman; кегль 14; размеры полей: левое – 3 см, правое – 1 см, верхнее и нижнее поля – 2 см.

Работа должна быть оформлена аккуратно, удобна для проверки и хранения.

Контрольные работы, выполненные с нарушением описанных требований и неправильно оформленные, не рецензируются.

Методические указания по выполнению контрольной работы

Задания контрольной работы выполняются студентом самостоятельно в период между сессиями.

Контрольная работа должна быть зарегистрирована на заочном факультете. Если работа не допущена к защите, то она дорабатывается в соответствии с замечаниями и сдается на проверку повторно. Контрольная работа должна быть зачтена до начала экзаменационной сессии и предъявлена на зачет. Студенты, не выполнившие контрольную работу, к сдаче экзамена не допускаются.